

Recepción de la literatura magrebí en lengua francesa: una aproximación a través de la traducción al castellano y al catalán

Víctor Daniel DOMÍNGUEZ LUCENA
Universidad de Alicante

1. Introducción

Es indudable que en las últimas décadas, las sociedades europeas han asistido a un espectacular aumento del flujo migratorio, lo que, en lo que concierne al campo de la cultura y más específicamente de la literatura, ha supuesto un enriquecimiento producido por la aportación de autores procedentes de distintas culturas que no sólo han introducido temas, preocupaciones, sensibilidades, visiones o contextos diferentes, sino que también están influenciando la propia lengua literaria. Paralelamente, el contacto entre ambas culturas ha ido aumentando, lo que ha provocado un crecimiento evidente, aunque, como veremos a lo largo de este trabajo, todavía insuficiente, de las publicaciones de traducciones de autores de estos países, que hasta hace bien poco habían sido ignorados casi totalmente por las editoriales occidentales. Todo esto nos lleva al intrincado mosaico actual, en el que la recepción de la literatura “del otro” parte del cruce de lenguas, pueblos, actitudes y tiempos de muy diverso calado.

Las nuevas orientaciones de los estudios sobre traducción implican un resurgimiento de la labor del traductor y del papel de la traducción como comunicación intercultural, por eso partimos de que en lugar de considerar el texto traducido como un ente estático, lo consideramos como un proceso de producción y recepción literarias. Como apunta el teórico francés Chevrel¹, las preguntas clave son ahora ¿qué se traduce y por qué y cómo y bajo qué circunstancias se generan determinadas interpretaciones y se traducen determinados textos y otros no?

Es en ese sentido en el que valoramos la importancia de la recepción de las distintas literaturas y por ello, a lo largo del curso 2005-2006, hemos trabajado profesores de las áreas de Filología francesa, árabe, catalana y española, en un proyecto de investigación cuyos objetivos se centraban en el análisis de la recepción de la literatura magrebí al castellano y al catalán, cuyos primeros resultados han sido la elaboración de una base de datos que, como veremos más adelante, recoge de forma minuciosa las traducciones realizadas.

En este trabajo intentaremos hacer una primera aproximación a la recepción de la literatura magrebí en lengua francesa al castellano y al catalán, basándonos única y exclusivamente en el repaso de las obras literarias traducidas, dejando para posteriores trabajos otros aspectos como la repercusión en prensa, la investigación universitaria o la problemática traductológica.

2. Recepción de la literatura magrebí en lengua francesa

Una vez acotado el espacio geográfico, nos enfrentamos ante la clásica cuestión de qué textos deben ser considerados literarios y cuales no. ¿Debemos considerar los ensayos o

¹ CHEVREL, Y. (1989) *La Littérature comparée*. Paris Armand Colin.

artículos periodísticos? ¿Son textos literarios los escritos sobre política y sociología escritos por autores de una reconocida trayectoria literaria? Evidentemente, marcar estos límites es una decisión complicada y subjetiva, pero que sin duda debe ser tomada antes de empezar cualquier investigación, por ello, en un primer momento, decidimos centrarnos en los textos claramente literarios, los que no provocaran ningún género de duda.

Aclaradas estas cuestiones, pasaremos al análisis de la recepción de la literatura escrita en francés por autores marroquíes, argelinos y tunecinos, ya que no hemos encontrado ninguna muestra de literatura mauritana o libia en francés traducida al castellano o al catalán.

2.1. Literatura marroquí

La traducción de obras de autores marroquíes al castellano es un fenómeno bastante reciente y que responde a la poca importancia que tanto en el ámbito universitario, como en el editorial, se le había dado a la cultura de nuestro país vecino. Todo ello a pesar de la estrecha relación política que unió los dos países y que concluyó con el fin del protectorado tras la independencia de Marruecos en 1956. Revistas como *al-Motamid*, publicada en Larache o el suplemento literario *Ketama* de la revista tetuaní *Tamuda*, eran una muestra de la atención que se prestaba a la cultura y literaturas marroquíes en la época del protectorado, atención que se fue desvaneciendo progresivamente.

Tendremos que esperar hasta mediados de los años setenta para que Marruecos recobre algo de protagonismo en el ámbito de los estudios árabes en la Universidad española y hasta los noventa para que esas líneas de investigación acaben consolidándose. Más tardías son las primeras traducciones de manifestaciones literarias, teniendo que esperar a 1982 con la traducción de *El pan desnudo* de Mohamed Chukri, primer libro traducido del árabe, y a 1987 para tener la primera traducción de una obra en lengua francesa, *El niño de arena* de Tahar Ben Jelloun.

Desde esas primeras traducciones, la producción ha sido bastante irregular. Hemos recogido 66 obras de autores marroquíes traducidas al castellano, de ellas hemos excluido, evidentemente, la decena de obras publicadas en nuestro país que habían sido escritas directamente en castellano, fundamentalmente la obra de Muhammad Chakor, y citamos, de forma casi anecdótica, la presencia de dos obras de Muhammad Mrabet, escritas originalmente en inglés, y de una obra de Abdelkaber Benall, escrita originalmente en holandés.

Del resto, casi la mitad, 30 obras, son traducciones del árabe, por lo que nos quedan 33 obras que son las que a continuación vamos a pasar a analizar brevemente.

En principio puede parecer un número importante, sobre todo si tenemos en cuenta lo tardío de las primeras traducciones, pero debemos tener en cuenta que un solo autor Tahar Ben Jelloun acapara 15 de estas obras, por lo que no estamos hablando más que de una decena de autores. Así nos encontramos con cuatro obras de Driss Chraïbi, *La civilización ¡madre mía!*, *El hombre del libro*, *El pasado simple* y *Nacimiento del alba*, tres obras de Fatima Mernissi, *Aixa o el hijo del rey*, *Sultanas olvidadas* y *Sueños en el umbral*, y la presencia casi simbólica de otros autores de los que sólo se han publicado una obra, Abdellatif Laâbi, *El camino de las ordalias*, Edmond Zmran El

Maleh, *Recorrido inmóvil*, Lofti Akalay, *Las noches de Azed*, Malika Oukfir, *La prisionera*, o Abdelhak Serhane, *Mesauda*.

Como se puede observar, a pesar del innegable impulso sufrido en la última década, las carencias de las obras traducidas siguen siendo muy importantes. A parte de lo incompleto de las traducciones de la mayor parte de los autores marroquíes, destaca que esta recepción se centra casi única y exclusivamente en la producción novelística, no habiéndose traducido ni una sola obra teatral, pese a la vitalidad de este género en el país magrebí, reduciéndose la publicación de la poesía marroquí a la del poeta tetuaní en lengua árabe Muhammad al-Sabag y la de relatos breves a alguna recopilación de cuentos, por otro lado bastante incompleta.

También destaca la pobre presencia de escritoras, sobre todo si lo comparamos, como veremos a continuación, con las autoras argelinas, quedando esta presencia femenina reducida a dos autoras, Fatima Mernissi y Malika Oukfir, que por otro lado tienen como prioridad de su producción intelectual más el ámbito sociológico que el literario, de hecho, hemos dejado fuera de este estudio las obras sociológicas de Fatima Mernissi, que si que son conocidas y han sido traducidas en nuestro país.

En cuanto a la recepción en catalán, decir que ésta se centra en un solo autor, Tahar Ben Jelloun. A pesar de ello debemos citar en este estudio que si que se ha traducido al catalán casi toda la obra sociológica de Fatima Mernissi, no así su obra literaria, lo que demuestra el interés del pensamiento de esta autora en el ámbito catalanoparlante. Pero ciñéndonos únicamente al campo literario, que es el objeto de estudio de este trabajo, nos encontramos con la traducción casi completa de la obra del autor magrebí instalado en París, con 12 obras traducidas al catalán frente a las 15 en castellano, una nueva muestra de que la recepción de la literatura magrebí en nuestro país está más sujeta a factores subjetivos como la popularidad de un autor determinado, o el interés que genera en un momento dado en los medios de comunicación que a otros factores.

En definitiva, a pesar de que numéricamente la literatura marroquí es la que mayor presencia tiene en las traducciones en las editoriales españolas, esta presencia es bastante escasa, sobre todo teniendo en cuenta las especiales relaciones culturales, geográficas y políticas que existen entre ambos países, viéndose además la enorme desproporción que existe entre la obra de Tahar Ben Jelloun, posiblemente debido a su gran repercusión en Francia, y el resto, destacando ausencias tan importantes como la de Abadía Laroui, Rabi Mubarak, Muhamad Tazi o Layla Abú Zayd.

2.2 Literatura argelina

Igualmente reciente y todavía insuficiente es el interés mostrado por la Universidad y el mundo editorial español hacia la literatura argelina, que, al igual que la del resto de países del Magreb, es considerada en un segundo plano con respecto a la producción de otros países árabes como Líbano, Siria o Egipto. Sin embargo en los últimos años el aumento ha sido espectacular, si antes del año 2000, como muy bien recogió Pérez Cañada², no se habían traducido más que una novela y nueve poemas

² PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel (1998). "Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura argelina en español". Cuadernos Escuela Traductores de Toledo, número 1. Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb en español. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

escritos en árabe, y ocho novelas una colección de relatos, dos antologías de poesía y dos piezas de teatro, a mediados de 2005 nos encontramos con cincuenta y cinco obras, de las cuales 41 son traducciones de obras escritas en francés, lo que muestra la todavía escasa atención que se presta a la literatura argelina escrita en lengua árabe.

Los ciento treinta y dos años de colonización francesa, la especial relación mantenida por los autores argelinos con respecto a Francia y a su lengua, el hecho de que Argelia sea el país con la tasa de alfabetización más alta de todo el Magreb o el gran número de obras de autores argelinos publicadas en el país vecino, son factores que podrían explicar el desequilibrio señalado en cuanto a las traducciones de ambas lenguas, aunque este es un aspecto en el que, por razones de espacio, no vamos a analizar en profundidad en este trabajo.

Pero centrándonos ya en la traducción de la escritura argelina escrita en francés, hay que señalar que la primera obra traducida fue la novela de Kateb Yacine, *Nedjma*, en 1976. Puede sorprender lo relativamente temprano que se dio esta traducción, sólo unos meses después de su publicación en Francia, y esto es debido al excepcional éxito editorial que supuso esta novela entre el público francés, y a las magníficas críticas que recibió desde su aparición.

Desgraciadamente esta primera traducción no tuvo continuidad, y tenemos que esperar al nacimiento de la editorial Ediciones del Oriente y del Mediterráneo en 1989, para que ver nuevas obras traducidas. A partir de ese momento asistimos a la traducción al castellano de otras seis obras de Yacine, *El amor, la fantasía, Sombra Sultana, Grande es la prisión, El blanco de Argelia, Lejos de Medina: hijos de Ismael* y *Las noches de Estrasburgo* que junto a las cuatro obras de Malika Mokeddem, *La prohibida, Los hombres que caminan, Sueños y asesinos* y *El siglo de las langostas*, las tres de Azouz Begag, *El niño del Châaba, El pasaporte* y *De una orilla a otra*, o las ocho de Yasmina Kadra, *Lo que sueñan los lobos, Morituri, Doble blanco, El escritor, El otoño de las quimeras, Los corderos del señor, Las golondrinas de Kabul* y *La prima K.*, nos muestran que la obra de estos autores si que se ha valorado suficientemente, hasta el mundo de traducir la práctica totalidad de su producción, a lo que si añadimos las obras de autores como Rachid Boudjedra, *El repudio*, Mohammed Dibb, *El niño-jazz*, Mouloud Feraoun, *El hijo del pobre*, Amin Zaoui, *La sumisión* o *La razzia*, Rachid Mimouni, *El cinturón del ogro*, Said Ferdi, *Un niño en la guerra*, Maya Nahum-Valensi, *Las anginas de mamá*, Fatima Gallaire, *Esposas compartidas* o Aïcha Lemsine, *Bajo un cielo de mármol* o *Ordalía de voces: las mujeres árabes hablan*, nos presenta un panorama bastante completo de la narrativa argelina en lengua francesa, con unas traducciones que tanto por su número como por la variedad de autores, nos permite afirmar que el interés por la literatura argelina, fundamentalmente tras los acontecimientos políticos que se viven en el país magrebí desde la década de los noventa, es importante.

Del mismo modo debemos reseñar las traducciones al catalán, trece novelas de autores como Assia Djebar, Malika Mokeddem, Azouz Begag, Yasmina Kadra, Fatima Gallaire o Tahar Djaout, cifra bastante significativa, y de la que cabe destacar, al contrario que en el caso marroquí, la variedad de autores. De hecho el interés de las editoriales en catalán por la literatura argelina, especialmente la escrita por mujeres, es más que evidente y eso se la explicación a que haya algunos títulos como *Dones de Alger en les seues estances*, de Assia Djebar, *La nit de la sargantana* o *L'angoixa dels*

rebels, de Malika Mokeddem o *Els cercadors d'ossos*, de Tahar Djaout que han sido traducidos al catalán mientras que permanecen ignorados por las editoriales en castellano.

Pero quizás el aspecto más destacado de las obras argelinas en lengua francesa traducidas al castellano y al catalán sea la presencia de un número considerable de novelas escritas por mujeres. La pujanza de las autoras argelinas, su reconocimiento, acompañado de un gran número de estudios en el ámbito universitario, en Francia y el interés sociológico que despierta la situación de la mujer en el país magrebí, son algunos de los factores que ayudan a explicar este hecho, lo que ha provocado que autoras como Malika Mokeddem, Assia Djebar o Fatima Gallaire, se encuentren entre las estanterías de los lectores españoles.

Pero no sólo encontramos traducciones de novelas, aunque en un número ostensiblemente inferior, también hallamos una traducción de siete relatos de Mohammed Dib, *En el café*, o los *Cuentos bereberes* de Mouloud Mammeri como muestra de la narrativa breve argelina en lengua francesa. Igualmente existe una traducción de poesía bajo el título *País de larga pena: Pequeña antología de la poesía argelina contemporánea*, recopilación de Francisco López Barrios y Emilio Sola realizada en 1979 en el que se incluyen poemas de autores como Mustafa Lacheraf, autor del poema que da título a la antología, Mohammed Dib, Jean Amrouche, Rachid Boudjedra, Leila Belhadj o Malek Haddad. Por último debemos señalar las traducciones publicadas por Cuadernos para el Diálogo, realizadas en 1969 y 1973 respectivamente de dos obras teatrales como *Voces en la casbah* de Houcine Bouzaher y *El círculo de las represalias* de Kateb Yacine, muestras de teatro argelino que por desgracia no han tenido continuidad en las traducciones en nuestro país, por lo que la rica producción teatral de las última décadas continua siendo una gran desconocida.

2.3. Literatura tunecina

Para concluir esta parte del estudio, sólo nos queda ver las traducciones de la literatura tunecina en lengua francesa, ya que no existen traducciones de obras en francés de autores libios o mauritanos. En el caso tunecino, cuya literatura ha sido relativamente bastante bien estudiada por el arabismo español, destacando junto a la elaboración de varias memorias de Licenciatura y de tesis doctorales y la publicación de varios manuales sobre literatura tunecina³, la celebración de coloquios Hispano-Tunecinos a partir de los años setenta, el número de traducciones al castellano es más bien escaso.

Junto a una decena de obras escritas en árabe, nos encontramos con sólo tres obras traducidas al francés, *La montaña del león* de Mustapha Tlili, *Los pórticos del mar* de Chams Nadir y *El cónclave de las plañideras* de Fawzi Mellah, lo que no nos debe sorprender debido a que la influencia francesa en este país no puede ser comparada con la ejercida en sus vecinos Marruecos y Argelia, por lo que no podíamos esperar otra cosa, tanto en el número de obras traducidas, como en la mayor presencia de obras escritas originalmente en árabe.

³ Véase MONTORO MURILLO, Rosario (1998). "Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura tunecina en español". Cuadernos Escuela Traductores de Toledo, número 1. Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb en español. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.

3. Base de datos

No querríamos acabar este trabajo sin hacer mención a la base de datos de la cual hemos hecho una demostración en el Primer Encuentro Hispano-Francés de Investigadores (APFUE / SHF), elaborada por el grupo de investigación de la Universidad de Alicante del que hacíamos mención al principio de este artículo.

El objetivo que nos marcamos para elaborar la base de datos era, por un lado, ser lo más exhaustivos posible a la hora de rastrear las traducciones al castellano y al catalán de los autores del Magreb, y por otro, presentar estos datos de la manera más útil posible, de forma que cualquier investigador o estudiante pudiera acceder de forma sencilla a la mayor cantidad posible de información.

Para ello, partiendo del conocimiento previo de los miembros del grupo de investigación, en un primer momento rastreamos en todos los catálogos existentes a la búsqueda de las traducciones existentes de estos autores. Para ello jugó un papel fundamental la base de datos de la Biblioteca Nacional en la que encontramos todos los libros registrados por sus respectivos ISBN, así como la base de datos TESEO del Ministerio de Educación y Ciencia. De esta manera logramos el listado completo de escritores y de obras traducidas, pero pensamos que una vez realizado este trabajo, existían otros datos que podían completar y mejorar sensiblemente las posibilidades de búsqueda de la base de datos.

En ese sentido, primero introdujimos los datos personales de los autores, lo que puede resultar de gran ayuda en varios sentidos. En primer lugar, y como veremos posteriormente, para ampliar las posibilidades de búsqueda de la base de datos. Pero también para poder obtener de manera rápida los datos biográficos básicos de cada autor o para saber si su residencia habitual se encuentra en su país de origen o en el extranjero, dato que puede tener una notable influencia tanto en su producción literaria, como, sobre todo, en su difusión y traducción, o simplemente para facilitar, a través del correo electrónico o de una página Web, el contacto entre el investigador y el autor estudiado, evidentemente en el caso de que el este último no esté fallecido y estos datos existan.

Otro dato que consideramos interesante es el de las distintas transcripciones de los nombres de los diferentes escritores. Es un dato fundamental debido a las diferentes graffías usadas para referirse a ellos. Fundamentalmente en el caso de los autores que escriben en lengua árabe, cuyas transcripciones son más numerosas. Además, la base de datos nos ofrece la posibilidad de introducir todos estos datos usando el alfabeto árabe, lo que permite que podamos alcanzar todos estos objetivos.

Del mismo modo hemos decidido introducir otros aspectos que consideramos interesantes como son los premios obtenidos por los autores y sus obras, lo que permite calibrar el reconocimiento de la literatura magrebí en los distintos países occidentales, los datos completos de las editoriales, lo que facilita el que cualquier persona que lo desee pueda ponerse directamente en contacto con ellas, los datos completos de las distintas ediciones de las traducciones al español y al catalán, así como todas las referencias a la edición, con todos sus datos, de la obra original y finalmente hemos considerado conveniente señalar la obra a través de la cual se ha realizado la traducción con el objeto de verificar que directamente se ha trabajado partiendo del texto original y no a través de la mediación de la traducción a una tercera lengua.

No podemos concluir este apartado sin hacer mención a un aspecto que consideramos complementará esta base de datos en un futuro. Hemos incluido un apartado en el que se recogerán todos los estudios críticos y bibliográficos, así como las reseñas tanto en revistas especializadas como en prensa, que se han realizado en español y en catalán tanto sobre los diferentes autores como sus respectivas obras. Es evidente que dicho trabajo será de una gran utilidad ofreciendo múltiples posibilidades a los estudiantes e investigadores de la literatura magrebí. Del mismo modo, este aspecto necesita de un trabajo mucho más amplio que esperamos realizar próximamente, de manera que la base de datos pueda ser explotada en todas sus posibilidades.

De esta manera las posibilidades de búsqueda de la base de datos se han multiplicado. Así se pueden hacer búsquedas partiendo de un gran número de parámetros diferentes. Se pueden estudiar los autores según su lugar de nacimiento, la fecha de nacimiento o, como decíamos antes, por su lugar de residencia, dependiendo del interés del investigador. También se pueden sacar listados de los distintos autores según los premios obtenidos, pero sobre todo pensamos que resulta especialmente interesante todas las posibilidades de búsqueda que ofrecen las distintas traducciones de las obras. De este modo observamos como se pueden realizar estudios de la recepción de la literatura magrebí al castellano y al catalán partiendo no sólo del número de traducciones, sino también de las editoriales que editan estos libros, de los traductores, de las ciudades en las que se editan dichos libros o del número de ediciones, en definitiva, la base de datos nos ofrece un gran abanico de campos a través de los cuales podemos obtener datos que nos permitan completar nuestra investigación.

Pero posiblemente lo más interesante de la base de datos es la posibilidad de realizar distintas búsquedas cruzadas. Podemos seleccionar cualquiera de los criterios señalados anteriormente y cruzarlos entre sí, de la manera que más interese a nuestra investigación. Así, por ejemplo, se pueden buscar las autoras argelinas traducidas al catalán, o los autores marroquíes residentes en Francia traducidos al castellano, o cualquier otra búsqueda que podamos imaginar. Este es el sentido de la base de datos, suministrar elementos que puedan ayudar al análisis del investigador, y pensamos que este objetivo ha sido logrado, de manera que esperamos que su utilidad pueda ser verificada por las investigaciones que vayan a realizarse en este campo.

Bibliografía

- CHEVREL, Y. (1989) *La Littérature comparée*. Paris: Armand Colin.
- MONTORO MURILLO, Rosario (1998). "Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura tunecina en español". Cuadernos Escuela Traductores de Toledo, número 1. Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb en español. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.
- PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel (1998). "Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura argelina en español". Cuadernos Escuela Traductores de Toledo, número 1. Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb en español. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.